

Darovacia zmluva č. 121/2023

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany:

1/ Názov:	Taipejská reprezentačná kancelária, Bratislava – Taipei representative Office, Bratislava
sídlo:	Mostová 2, 811 02 Bratislava
právna forma:	organizácia s medzinárodným prvkom
registrový úrad:	MV SR
registračné číslo:	203-2003/07783
IČO:	30847061
DIČ:	2021316462
Zastúpená:	Nan-Yang Lee

(ďalej len „**Darca**“)

a

2/ Názov:	mestská časť Bratislava–Staré Mesto
sídlo:	Vajanského nábr. 3, 814 21 Bratislava
IČO:	00 603 147
DIČ:	2020804170
Štatutárny zástupca:	Ing. Matej Vagač, starosta mestskej časti
bankové spojenie:	VÚB a.s. Bratislava - mesto
číslo účtu:	1526012/0200
IBAN:	SK02 0200 0000 0000 0152 6012
Variabilný symbol:	1212023

(ďalej len „**Obdarovaný**“ alebo spolu s Darcom aj ako „**Zmluvné strany**“)

po vzájomnej dohode uzatvárajú túto Darovaciu zmluvu č. 121/2023 (ďalej len „Zmluva“) za nasledujúcich podmienok:

Článok I **Predmet zmluvy**

- 1.1.** Zmluvou Darca bezplatne prenecháva Obdarovanému peňažné prostriedky v sume **20.000,- EUR** (slovom: **dvadsaťtisíc eur**) (ďalej len „Dar“) a Obdarovaný vyhlasuje, že Dar s vďakou prijíma.
- 1.2.** Dar špecifikovaný v ods. 1.1 tohto článku Zmluvy je účelovo viazaný a môže byť Obdarovaným použitý len na účel revitalizácie a skvalitnenia verejných komunitných priestranstiev v priestoroch základných škôl a parkov obdarovaného.
- 1.3.** Obdarovaný vyhlasuje, že je oprávnený Dar prijať a že neexistujú žiadne zákonné, administratívne a ani iné prekážky s tým súvisiace.

Článok II Spôsob a čas plnenia

- 2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Darca odovzdá Dar uvedený v ods. 1.1. jednorazovo prevodným príkazom z bežného účtu Darcu **v prospech účtu Obdarovaného uvedeného v záhlaví tejto Zmluvy s uvedením variabilného symbolu: 1212023** najneskôr do 10 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy a Obdarovaný je povinný Dar prijať.
- 2.2 Dar sa zo strany Obdarovaného považuje za prijatý dňom pripísania peňažnej sumy – Daru na účet Obdarovaného podľa ods. 2.1 tohto článku.

Článok III Práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1 Obdarovaný je povinný použiť Dar výhradne na účel uvedený v ods. 1.2 článku I tejto Zmluvy. Darca má právo kedykoľvek žiadať Obdarovaného o predloženie informácií a dokladov, na aký účel a akým spôsobom bol Dar použitý.
- 3.2 V prípade nedodržania podmienky použitia Daru podľa ods. 1.2 článku I Zmluvy je Darca oprávnený požadovať vrátenie Daru a Obdarovaný sa zaväzuje Dar vrátiť.
- 3.3 Žiadna zo Zmluvných strán nemá právo previesť a/alebo postúpiť Zmluvu a/alebo práva, pohľadávky a/alebo povinnosti zo Zmluvy vyplývajúce na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.

Čl. IV Doručovanie

- 4.1 Písomnosti sa doručujú na adresy Zmluvných strán uvedené na prvej strane tejto zmluvy. Zmenu adresy je Zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane.
- 4.2 Pokiaľ nie je v Zmluve uvedené inak, všetky oznámenia, vyhlásenia, žiadosti, výzvy a iné úkony v súvislosti so Zmluvou a jej plnením (ďalej len „**písomnosť**“) musia byť urobené v písomnej forme a doručené na adresu druhej Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví Zmluvy a/alebo na inú adresu, ktorú oznámi táto Zmluvná strana. Písomnosť sa považuje za doručенú za nasledovných podmienok:
- a) v prípade osobného doručovania dňom odovzdania písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručenke a/alebo kópii doručovanej písomnosti, alebo dňom odmietnutia prevzatia písomnosti takou osobou,
 - b) v prípade doručovania prostredníctvom poštového podniku oprávneného na poskytovanie poštových služieb podľa zákona č. 324/2011 Z. z. o poštových službách v znení neskorších predpisov dňom doručenia na adresu zmluvnej strany a v prípade zásielky do vlastných rúk dňom odovzdania písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručenke.
- 4.3 Za deň doručenia písomnosti doručovanej prostredníctvom poštového podniku sa pokladá aj (i) deň, v ktorý Zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať, (ii) deň vrátenia zásielky odosielateľovi aj keď sa adresát o jej uložení nedozvedel.

Článok V **Záverečné ustanovenia**

- 5.1** Pokiaľ v Zmluve nie je dohodnuté inak, zmluvný vzťah a práva a povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy sa spravujú príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
- 5.2** Meniť alebo dopĺňovať text Zmluvy je možné len formou písomných dodatkov, ktoré budú platné, ak budú riadne potvrdené a podpísané oboma Zmluvnými stranami.
- 5.3** Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvomi Zmluvnými stranami.
- 5.4** Táto Zmluva je vypracovaná v štyroch vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých tri si ponechá Obdarovaný a jedno Darca.
- 5.5** Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a ten predstavuje ich skutočnú a slobodnú vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu. Svoje prejavy vôle obsiahnuté v tejto Zmluve strany považujú za určité a zrozumiteľné, vyjadrené nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Stranám nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť niektorého z ustanovení tejto Zmluvy. Strany na znak svojho súhlasu s obsahom tejto Zmluvy túto Zmluvu podpísali.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Obdarovaný:

Darca:

mestská časť Bratislava-Staré Mesto
Ing. Matej Vagač
starosta mestskej časti

Taipejská reprezentačná kancelária -
Taipei representative Office, Bratislava
Nan-Yang Lee

Deed of Gift No. 121/2023

entered into in accordance with the provisions of Section 628 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended

Parties:

1/ Organisation: **Taipejská reprezentačná kancelária, Bratislava – Taipei representative Office, Bratislava**
Seat: Mostová 2, 811 02 Bratislava
Legal form: an organization with an international element
Registered with: Ministry of Interior of the Slovak Republic
Registration no.: 203-2003/07783
ID no.: 30847061
Tax ID no.: 2021316462
Represented by: Nan-Yang Lee

(hereinafter referred to as “**Donor**”)

and

2/ Organisation: **mestská časť Bratislava–Staré Mesto (Bratislava – city district Staré Mesto)**
Seat: Vajanského nábr. 3, 814 21 Bratislava
ID no.: 00 603 147
Tax ID no.: 2020804170
Statutory representative: Ing. Matej Vagač, the mayor of the city district
Bank: VÚB a. s. Bratislava - mesto
Bank account no.: 1526012/0200
IBAN: SK02 0200 0000 0000 0152 6012
Variable symbol: 1212023

(hereinafter referred to as the “**Donee**” and jointly with the **Donor** referred to as the “**Parties**”)

Parties referred to above hereby enter into the Deed of Gift No. 121/2023 (hereinafter referred to as the “Deed of Gift”) under the following conditions:

Article I **Subject matter**

- 1.1.** The Donor hereby transfers to the Donee funds in the amount of **EUR 20,000 (twenty thousand euros)** (hereinafter referred to as the “Gift”) free of charge and the Donee hereby declares that it accepts the Gift with gratitude.
- 1.2.** The Gift referred to in para. 1.1 of this Article is designated for a specific objective and must be utilized by the Donee solely for the purpose of improving and rejuvenating public community spaces in the premises of primary schools and parks of the Donee.
- 1.3.** The Donee asserts its eligibility to receive the Gift and warrants that there are no legal, administrative, or other impediments associated with it.

Article II

Execution and Timeframe

- 2.1** As per the agreed terms, the Donor will transfer the Gift referred to in paragraph 1.1. via a single bank transfer from the Donor's current account to the **Donee's account specified in the Deed of Gift's header. The transfer, which should include the variable symbol: 1212023**, must be carried out within 10 days of the Deed of Gift's effective date. The Donee is required to accept the Gift.
- 2.2** The Gift is considered accepted by the Donee on the day the sum (the Gift) is credited to the Donee's bank account in accordance with par. 2.1 of this Article.

Article III

Rights and Obligations of Parties

- 3.1** The Donee is obliged to use the Gift exclusively for the purpose specified in para. 1.2 of Article I of this Deed of Gift. The Donor reserves the right to request information and documentation from the Donee regarding the purpose and manner in which the Gift was utilized, at any given time.
- 3.2** In case of non-compliance with the conditions of use of the Gift according to par. 1.2 of Article I of the Deed of Gift, the Donor is entitled to demand the Gift to be returned and the Donee undertakes to return the Gift, should the Donor request so.
- 3.3** None of the Parties has the right to transfer and/or assign the Deed of Gift and/or the rights, claims and/or obligations resulting from the Deed of Gift to a third party without the prior written consent of the other Party.

Article IV

Delivery

- 4.1** Documents shall be delivered to the addresses of the Parties listed in the header of the Deed of Gift. In the event of the change of address referred to hereunder, the Party affected by the change is obliged to immediately notify the other Party in writing of the change of address.
- 4.2** Unless otherwise stated in the Deed of Gift, all notices, declarations, requests, calls and other actions in relation with this Deed of Gift and its performance (hereinafter referred to as "Document") must be made in writing and delivered to the address of the other Party specified in header of the Deed of Gift and/or to another address notified by this Party in advance. The Document is considered delivered provided the following conditions are met:
- a) in the event of personal delivery: on the day the Document is signed for by and handed over to the person authorized to receive Documents on behalf of the Party, or on the day such person refuses to take over the Document,
 - b) in the event of delivery through a postal company authorized to provide postal services according to Act no. 324/2011 Coll. on Postal Services, as amended: on the day the Document is delivered to the address of the Party and; in the event of restricted delivery: on the day the Document was handed over to the person authorized to receive Documents on behalf of Party (such delivery must be signed for).

- 4.3 The date of delivery of the Document delivered through a postal company is also considered to be (i) the day on which the Party (the addressee) refuses to take over the Document, (ii) the day the parcel is returned to the sender, even if the addressee did not learn about the parcel being deposited at the post office.

Article V Final Provisions

- 5.1 Unless otherwise agreed in the Deed of Gift, the contractual relationship and the rights and obligations arising hereunder shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code.
- 5.2 The Deed of Gift may be amended or supplement only in the form of written amendments, and they shall become legally binding when duly acknowledged and signed by both Parties.
- 5.3 The Deed of Gift shall become valid and effective on the day it is signed by both Parties.
- 5.4 The Deed of Gift has been drawn up in four duplicates, all carrying equal legal significance. Three copies will be held by the Donee, and one copy will be held by the Donor.
- 5.5 The Parties declare that they have carefully read this Deed of Gift, understand its content and that it represents their true and free will free from any errors. The Parties consider their expressions of will herein to be definite and comprehensible and declare that they are not aware of any circumstance that would invalidate any of the provisions herein. The Parties declare that the Deed of Gift was concluded neither under duress nor in distress nor under conspicuously disadvantageous conditions and sign it as correct.

In Bratislava on.....

In Bratislava on.....

Donee:

Donor:

_____ **mestská časť Bratislava-Staré Mesto**
Bratislava – city district Staré Mesto
Ing. Matej Vagač – mayor of the city district

_____ **Taipejská reprezentačná kancelária -**
Taipei representative Office, Bratislava
Nan-Yang Lee